

Navodila za uporabo  
MULTIflex coupling 465 RN - REF  
0.553.1600 | MULTIflex LUX coup-  
ling 465 LRN - REF 0.553.1550



KaVo. Dental Excellence.

**Distribucija:**

KaVo Dental GmbH

Bismarckring 39

D-88400 Biberach

Tel.: +49 7351 56-0

Faks: +49 7351 56-1488

**Proizvajalec:**

Kaltenbach & Voigt GmbH

Bismarckring 39

D-88400 Biberach

[www.kavo.com](http://www.kavo.com)

## Kazalo

<b>1</b>	<b>Napotki za uporabnike .....</b>	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>Varnost .....</b>	<b>9</b>
2.1	Opis varnostnih napotkov .....	9
2.2	Varnostna navodila .....	14
<b>3</b>	<b>Opis izdelka .....</b>	<b>19</b>
3.1	Namembnost - predvidena uporaba .....	21
3.2	Tehnični podatki priključka MULTIflex 465 RN .....	23
3.3	Tehnični podatki priključka MULTIflex LUX 465 LRN .....	24

---

3.4	Pogoji za transport in shranjevanje .....	29
<b>4</b>	<b>Prva uporaba .....</b>	<b>31</b>
<b>5</b>	<b>Uporaba .....</b>	<b>33</b>
5.1	Priključitev priključka MULTiflex (LUX) na gibko cev .....	34
5.2	Menjava instrumentov (LUX) .....	37
5.3	Regulacija pršenja .....	40
<b>6</b>	<b>Preverjanje in odpravljanje motenj .....</b>	<b>41</b>
6.1	Preverjanje motenj pred prvim zagonom .....	41
6.2	Odpravljanje motenj .....	43

---

6.2.1	Odpravljanje motenj: Menjava visokotlačne luči .....	43
6.2.2	Odpravljanje motenj: Menjava O-obročev .....	46
<b>7</b>	<b>Metode priprave po ISO 17664 .....</b>	<b>50</b>
7.1	Predpriprava na mestu uporabe .....	50
7.2	Čiščenje .....	52
7.2.1	Čiščenje: Ročno zunanje čiščenje .....	53
7.2.2	Čiščenje: Strojno zunanje čiščenje .....	54
7.2.3	Čiščenje: Ročno notranje čiščenje .....	54
7.2.4	Čiščenje: Strojno notranje čiščenje .....	55

---

7.3	Razkuževanje .....	56
7.3.1	Razkuževanje: Ročno zunanje razkuževanje .....	57
7.3.2	Razkuževanje: Ročno notranje razkuževanje .....	59
7.3.3	Razkuževanje: Strojno zunanje in notranje razkuževanje .....	59
7.4	Sušenje .....	60
7.5	Sterilizacija .....	61
7.6	Shranjevanje .....	61

---

<b>8</b>	<b>Pomožna sredstva .....</b>	<b>62</b>
<b>9</b>	<b>Garancijska določila .....</b>	<b>64</b>

# 1 Napotki za uporabnike





Spoštovani uporabnik,

KaVo vam želi z vašim novim kakovostnim izdelkom veliko veselja. Da bi lahko z njim delali brez okvar, gospodarno in varno, prosimo, upoštevajte napotke v nadaljevanju.

© Avtorske pravice KaVo Dental GmbH



## Simboli

	Glejte poglavje Varnost/opozorilni simbol
	Pomembna informacija za uporabnike in tehnike
	Poziv k opraviu
	Sterilizacija ni možna

## **Ciljna skupina**

Ta dokument je namenjen zobozdravnicam in zobozdravnikom ter zobnim asistentkam oz. asistentom. Poglavje Zagon pa je namenjeno tudi tehničkom servisa.



## 2 Varnost

### 2.1 Opis varnostnih napotkov





Opozorilni simbol

## Struktura

	 <b>NEVARNOST</b>
	<p><b>V uvodu sta opisana vrsta in vir nevarnosti.</b> Ta razdelek opisuje posledice, ki so možne ob neupoštevanju.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Korak, ki je na voljo kot opcija, obsega ukrepe, potrebne za preprečevanje nevarnosti.</li></ul>

## Opis stopenj nevarnosti

Varnostni napotki s tremi stopnjami nevarnosti, opisani tukaj, vam pomagajo preprečevati materialno škodo in poškodbe.

	 <b>PREVIDNO</b>
	<b>PREVIDNO</b> opisuje nevarno situacijo, ki lahko povzroči materialno škodo ali lahke do zmerne telesne poškodbe.

**OPOZORILO****OPOZORILO**

opisuje nevarno situacijo, ki lahko povzroči hude telesne poškodbe ali smrtne poškodbe.



## NEVARNOST

### NEVARNOST

opisuje največjo nevarnost zaradi določene situacije, ki lahko povzroči takojšnje hude telesne ali smrtne poškodbe.

## 2.2 Varnostna navodila



### OPOZORILO

#### Elektrika

Električni udar zaradi napačnega priklopa sistema, ki ni odobren s strani KaVo, na izdelek.

- ▶ Pri vgradnji in delovanju izdelka na sklopih za zdravljenje drugih proizvajalcev oziroma na delih opreme drugih proizvajalcev morate upoštevati veljavne predpise za zaščito pred električnim



udarom, odvodni tok in za neozemljitev uporabnega dela po standardu DIN EN IEC 60601-1.

- ▶ Kombinacija je dopustna samo z odobreno KaVo enoto za zdravljenje.



## **OPOZORILO**

**Nevarnost zaradi neposrednega sevanja.  
Zaslepitev.**

- ▶ Ne glejte neposredno v luč.



## PREVIDNO

**Predčasna obraba in motnje delovanja zaradi neustreznega skladiščenja pred daljšimi neuporabami.**

Skrajšana življenjska doba izdelka.

- ▶ Pred daljšimi premori uporabe je potrebno izdelke skladiščiti očiščene in suhe v skladu z navodili.



## Navodilo

Poskrbeti morate za reciklažo ali odstranitev nastalih odpadkov na človeku in okolju varen način, pri tem pa morate upoštevati veljavne nacionalne predpise.

Za vprašanja o ustreznem odstranjevanju KaVo izdelka je pristojna KaVo podružnica.

Za popravilo in vzdrževanje KaVo izdelkov so pooblaščen:

- tehniki KaVo podružnic po vsem svetu
- s strani KaVo posebno usposobljeni serviserji

**Servis smejo opraviti samo v ustreznih pooblaščenih KaVo delavnicah, kjer uporabljajo KaVo rezervne dele.**

### 3 Opis izdelka



Priključek MULTiflex 465 RN (Mat. št. 0.553.1600)



**Priključek MULTIflex LUX 465 LRN (Mat. št. 0.553.1550)**

## **3.1 Namembnost - predvidena uporaba**

### **Namembnost:**

Priključek MULITflex (LUX)/MULTIflex LED je del opreme medicinskega izdelka in je namenjen za priključitev napajalne cevi na zobozdravniške turbine, primerne za priključek MULTIflex. Kakršna koli vrsta uporabe za druge namene ali sprememba izdelka je prepovedana in lahko privede do ogrožanja varnosti.

## **Predvidena uporaba:**

Po teh določilih priključek MULITflex (LUX)/MULTIflex LED smejo uporabljati le strokovno usposobljene osebe v skladu s predpisano uporabo. Pri tem je treba upoštevati:

- veljavne predpise za varstvo pri delu
- veljavne ukrepe za preprečevanje nesreč
- to navodilo za uporabo



Po teh predpisih mora uporabnik:

- uporabljati le brezhibna delovna sredstva
- paziti na pravilen namen uporabe
- zaščititi sebe, bolnike in ostale pred nevarnostmi
- preprečiti kontaminacijo s pomočjo izdelka

## **3.2 Tehnični podatki priključka MULTIflex 465 RN**

Priklop po DIN EN ISO 9168 vrsta 3.

Z zasučnim obročem za regulacijo pršenja.

Z blokado povratnega sesanja.

Nataknete lahko vse instrumente KaVo (LUX) z originalnim priključkom MULTiflex.

### **3.3 Tehnični podatki priključka MULTiflex LUX 465 LRN**

Priklop po DIN EN ISO 9168 vrsta 3.

Z zasučnim obročem za regulacijo pršenja.

Z blokado povratnega sesanja.

---

Obratovalna napetost visokotlačne luči	3,0 do 3,35 V DC (KaVo priporoča 3,2 V DC)
--	--

---

Moč visokotlačne luči	maks. 2,5 W
-----------------------	-------------

---

Nataknete lahko vse instrumente KaVo (LUX) z originalnim priključkom MULTIflex.



## Navodilo

Upoštevajte navodilo za uporabo izdelka, na katerega se priklapi priključek MULITflex (LUX)/MULTIflex LED. Preverite primernost izdelka za uporabo s priključkom MULITflex (LUX)/MULTIflex LED.



## Navodilo

Pri uporabi z enotami KaVo:

- ▶ 1042: Intenzivnost hladne svetlobe pri enoti nastavite na najnižjo stopnjo intenzivnosti in svetlost povečajte največ na stopnjo intenzivnosti 4.
- ▶ 1065/1060: Pri uporabi priključka KaVo MULITflex (LUX)/MULTIflex LED pri teh zobozdravstvenih enotah se obrnite na tehnike, ki naj vam prilagodijo napetost.

- ▶ E80/E70/E50/1058/1080/1066/1062: Uporaba priključka KaVo MULITflex (LUX)/MULTIflex LED je možna brez nadaljnjih ukrepov.

### 3.4 Pogoji za transport in shranjevanje







#### PREVIDNO



**Nevarnost pri uporabi izdelka po skladiščenju v močno ohlajenem stanju.**

Pri tem se lahko pojavi izpad delovanja izdelka.

- ▶ Močno ohlajene izdelke pred začetkom uporabe segrejte na temperaturo 20 °C do 25 °C (68 °F do 77 °F).

	Temperatura: -20 °C do +70 °C (-4 °F do +158 °F)
	Relativna zračna vlažnost: 5 % - 95 %, ne kondenzira
	Zračni tlak: 700 hPa do 1060 hPa (10 psi do 15 psi)
	Zaščititi pred vlago



## 4 Prva uporaba



### OPOZORILO

**Nevarnost zaradi nečistih izdelkov.**

Nevarnost okužbe za upravljavca in pacienta.

- ▶ Pred prvim zagonom in po vsaki uporabi izdelek pripravite in sterilizirajte.

**PREVIDNO**

**Poškodbe zaradi umazanega in vlažnega zraka za hlajenje.**

Onesnažen in vlažen zrak za hlajenje lahko privede do motenj v delovanju.

- ▶ Poskrbite za suh, čist in nekontaminiran zrak za hlajenje v skladu z ISO 7494-2.

## 5 Uporaba



### Navodilo

Ob začetku vsakega delovnega dne morate min. 2 minuti izpirati sisteme (brez nameščenih prenosnih instrumentov) in pri nevarnosti onesnaženja zaradi povratnega toka/sesanja je treba tudi evtl. po vsakem pacientu izpirati 20 do 30 sekund.

## 5.1 Priklučitev priključka MULTiflex (LUX) na gibko cev



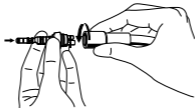
### PREVIDNO



**Motnja delovanja zaradi trdnega oprijema na zasučnem obroču.**

Okvare na izdelku.

- ▶ Ne držite trdno na zasučnem obroču.



- ▶ **Priključek MULTiflex (LUX)/MULTiflex LED** nataknete na gibko cev turbine in ga trdno zategnete z navojno matico gibke cevi.



- ▶ Priključek še enkrat zategnete s priloženim ključem.
- ▶ O-tesnila rahlo napršite s pršilom KaVo Spray.



## **Navodilo**

Priključek ostane privit na gibki cevi. Pri morebitnem odstranjevanju uporabite ključ.

## 5.2 Menjava instrumentov (LUX)



### OPOZORILO

**Ločitev medicinskega izdelka med izvajanjem posega.**

Če se je medicinski izdelek nepravilno zaskočil, se lahko med zdravljenjem sname s priključka MULTIflex (LUX) /MULTIflex LED.

- ▶ S potegom pred vsakim zdravljenjem preverite, ali se je medicinski izdelek pravilo zaskočil na priključku MULTIflex (LUX) /MULTIflex LED.



## **PREVIDNO**

### **Nenatančna priključitev.**

Skrajšanje življenjske dobe luči.

- ▶ Izogibajte se nenatančni priključitvi.
- ▶ S potegom preverite pravilnost naseda instrumentov (LUX) na priključku.





- ▶ Instrument **MULTIflex (LUX)** natančno natakните na priključek **MULTIflex (LUX)/MULTIflex LED** in ga potisnite nazaj, tako da se priključek slišno zaskoči v medicinskem izdelku.
- ▶ S potegom preverite varno pritrjenost instrumenta **MULTIflex (LUX)** na priključku.

## 5.3 Regulacija pršenja





- ▶ Obrnite pršilni obroč na **priključku MULTiflex (LUX)/MULTiflex LED** za regulacijo deleža vode. Reguliranje količine vode omogočajo različni položaji zaskočitve.

Obrat v smeri urnega kazalca količino vode zmanjša.

Obrat v nasprotni smeri urnega kazalca količino vode poveča.

## 6 Preverjanje in odpravljanje motenj

### 6.1 Preverjanje motenj pred prvim zagonom

	 <b>PREVIDNO</b>
	<p><b>Nevarnost zaradi vroče žarnice.</b> Nevarnost opeklin.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Žarnice se po njenem delovanju ne dotikajte. Počakajte, da se ohladi.</li></ul>

**PREVIDNO**



**O-obroči manjkajo oziroma so poškodovani.**  
Motnje delovanja ali predčasni izpad.

- ▶ Vsi O-obroči na sklopki morajo biti prisotni in ne smejo biti nepoškodovani.

**Navodilo**

Če katerikoli O-obroč manjka oziroma je poškodovan, ne nadaljujte z delom.

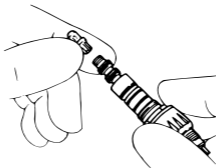
## 6.2.1 Odpravljanje motenj: Menjava visokotlačne luči

	 <b>PREVIDNO</b>
	<p><b>Nevarnost zaradi vroče žarnice.</b> Nevarnost opeklin.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Žarnice se po njenem delovanju ne dotikajte. Počakajte, da se ohladi.</li></ul>



### **Navodilo**

Pri vstavljanju luči pazite, da ne pride do poškodbe kontaktov v priključku. Odvijte privojni pokrov.



- ▶ Privojni pokrov odvijte z obrati na levo.
- ▶ Luč odstranite iz okova.
- ▶ Previdno vstavite novo luč.

## 6.2.2 Odpravljanje motenj: Menjava O-obročev



### PREVIDNO

**Nevarnost zaradi napačnega vzdrževanja O-obročev.**

Motnje delovanja ali popoln izpad delovanja izdelka.

- ▶ Ne uporabljajte vazelina in ostalih drugih maziv ali olj.





### **Navodilo**

O-obroče na sklopki lahko namažete samo z vatno blazinico, ki ste jo namočili s KaVo sprayem.

Če sklopka ne tesni, zamenjajte O-obroče.

- ▶ O-obroč med prsti stisnite skupaj tako, da nastane zanka.





- ▶ O-obroč potisnite naprej in ga snemite.

- ▶ Nove O-obroče vstavite v reže in jih popršite s sprayem KaVo.

## 7 Metode priprave po ISO 17664

### 7.1 Predpriprava na mestu uporabe

	 <b>OPOZORILO</b>
	<p><b>Nevarnost zaradi nečistih izdelkov.</b> Zaradi kontaminiranih izdelkov obstaja nevarnost okužbe.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Zagotovite ustrezne ukrepe za zaščito oseb.</li></ul>

- ▶ Ostanke cementa, kompozita ali krvi takoj odstranite.
- ▶ Izdelek pripravite čim krajši čas po uporabi.
- ▶ Izdelek je treba za obdelavo transportirati suhega.
- ▶ Ne dajajte ga v raztopine ali podobno.

## 7.2 Čiščenje



### PREVIDNO



**Motnje delovanja zaradi čiščenja v ultrazvočni napravi.**

Okvare na izdelku.

- ▶ Čistite samo ročno!

## 7.2.1 Čiščenje: Ročno zunanje čiščenje

Potrebna oprema:

- Pitna voda  $30\text{ °C} \pm 5\text{ °C}$  ( $86\text{ °F} \pm 10\text{ °F}$ )
- Ščetka, npr. srednje trda zobna ščetka



- ▶ Ščetkajte pod tekočo pitno vodo.

## 7.2.2 Čiščenje: Strojno zunanje čiščenje

Ni uporabno.

## 7.2.3 Čiščenje: Ročno notranje čiščenje



- ▶ Cev za pršilni zrak in pršilno vodo izperite s pitno vodo.



## **7.2.4 Čiščenje: Strojno notranje čiščenje**

Ni uporabno.

## 7.3 Razkuževanje



### PREVIDNO



**Motnje delovanja zaradi uporabe razkuževalne kopeli ali razkužila z vsebovanim klorom.**  
Okvare na izdelku.

- ▶ Razkužujte samo ročno!

### 7.3.1 Razkuževanje: Ročno zunanje razkuževanje



KaVo na osnovi združljivosti materiala ponuja naslednje izdelke. Mikrobiološko delovanje mora določiti proizvajalec razkužila.

- Mikrocid AF tekočina podjetja Schülke & Mayr
- FD 322 podjetja Dürr

- CaviCide podjetja Metrex

Potrebni pripomočki:

- Krpe za brisanje izdelka.
- ▶ Razkužilo napršite na krpo, z njo obrišite izdelek in v skladu z napotki proizvajalca razkužila pustite to razkužilo delovati.
- ▶ Upoštevajte navodilo za uporabo razkužila.

### **7.3.2 Razkuževanje: Ročno notranje razkuževanje**

Ni uporabno.

### **7.3.3 Razkuževanje: Strojno zunanje in notranje razkuževanje**

Ni uporabno.

## **7.4 Sušenje**

### **Ročno sušenje**

- ▶ S stisnjenim zrakom spihajte zunanost in izpihajte notranost tako, da ni mogoče videti nobenih vodnih kapljic.

### **Strojno sušenje**

Ni uporabno.

## 7.5 Sterilizacija



Sterilizacija ni možna.

## 7.6 Shranjevanje

- ▶ Pripravljene izdelke hranite zaščitene pred prahom in v suhem, temnem in hladnem prostoru, po možnosti brez prisotnosti klic.

## 8 Pomožna sredstva

Dobavljajo ga specializirane trgovine z zobozdravstveno opremo.

<b>Kratko besedilo o materialu</b>	<b>Št. mat.</b>
Ključ	0.411.1563
Nadomestno tesnilo 465 RN	0.553.1872
Nadomestno tesnilo 465 LRN	0.553.5262
Visokotlačna luč 465 LRN	1.002.2928
Luč KaVo MULTI LED	1.007.5372
O-tesnilo, veliko	1.004.2776
O-tesnilo, majhno	1.004.2775





## 9 Garancijska določila

Za ta KaVo izdelek veljajo naslednji garancijski pogoji:

Družba KaVo končni stranki daje garancijo za neoporečno delovanje izdelka in brezhibnost materiala ter izdelave v trajanju 12 mesecev od datuma nakupa pod naslednjimi pogoji:

Ob upravičenih zahtevkih podjetje KaVo v okviru garancijske storitve brezplačno dostavi nov izdelek ali nudi brezplačno popravilo. Drugi zahtevki katere koli vrste, še posebej v zvezi z odškodnino, so izključeni. V primerih velikih zaostankov, krivega ravnanja ali namernega poškodovanja slednje velja le, če ni v nasprotju z obvezujočimi zakonskimi predpisi.

Družba KaVo ne jamči za poškodbe in posledice le-teh, ki bi nastale zaradi naravne obrabe, neustreznega ravnanja, neprimernega čiščenja, vzdrževanja ali nege, neupoštevanja predpisov glede uporabe ali priključevanja, nabiranja vodnega kamna ali korozije, nečistoče pri oskrbi z zrakom ali vodo in kemičnih oziroma električnih vplivov, ki so nenavadni ali nedopustni glede na navodila družbe KaVo o uporabi ali na siceršnja navodila proizvajalca. Garancija načeloma ne velja za luči, steklene optične vodnike in steklena vlakna, steklene izdelke, gumijaste dele ter za barvno obstojnost delov iz umetne mase.

Jamstvo je izključeno v vseh primerih poškodb ali njihovih posledic, ki temeljijo na posegih v izdelek, ki jih je izvedel kupec ali tretja oseba brez pooblastila podjetja KaVo.

Garancijske pravice lahko uveljavljate le, če izdelku priložite potrdilo o nakupu v obliki kopije računa/dobavnice. Na potrdilu morajo biti jasno razvidni podatki o trgovcu, datum nakupa, tip in serijska številka.







1.008.5378 · kb · 201 10329 - 01 · sl



KaVo. Dental Excellence.